DOCUMENT RESUME

ED 262 664 FL 015 345

TITLE	Bulgarian. Materials Status Report.
INSTITUTION	Center for Applied Linguistics, Washington, DC. Language/Area Reference Center.
SPONS AGENCY	Foreign Service (Dept. of State), Washington, D.C. Foreign Service Inst.
PUB DATE	Nov 85
CONTRACT	1735-507041
NOTE	100p.
PUB TYPE	Reference Materials - Bibliographies (131)
EDRS PRICE	MF01/PC04 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bulgarian; Content Analysis; Dialects; Dictionaries; Difficulty Level; *Evaluation Criteria; Foreign Countries; Information Sources; *Instructional Material Evaluation; Language Styles; *Media Selection; Native Speakers; Publications; Second Language Instruction; Standard Spoken Usage; Textbooks; *Uncommonly Taught Languages; Written Language

ABSTRACT

The materials status report for Bulgarian is one of a series intended to provide the nonspecialist with a picture of the availability and quality of texts for teaching a given language to English speakers. The report consists of: (1) a brief narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of instructional programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual planning a course in the language; (2) a bibliography of materials, categorized as basic level teaching materials, advanced level teaching materials, refresher/maintenance materials, reference materials, and dictionaries, according to evaluators' judgment of their best use in classes today rather than according to the author's intentions; and (3) individual materials evaluations consisting of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used, and a form on which the general text quality (language and presentation) is evaluated. The evaluations are made by native speakers and linguists recognized for their knowledge of the language. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED262664

Language/Area Reference Center

Materials Status Report

BULGARIAN

November, 1985

BEST COPY AVAILABLE

Center For Applied Linguistics
1118 22nd Street, NW
Washington, D.C. 20037

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

X This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

G R Tucker

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

FL015345

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Materials Status Reports - General Description

This Materials Status Report is one of forty-one prepared by the Language and Area Reference Center, Center for Applied Linguistics, for the members of the Interagency Language Roundtable, under Contract No. 1735-507041 between CAL and the Foreign Service Institute, Department of State.

The purpose of the reports is to provide the non-specialist with a picture (as of 1985) of the availability and quality of texts teaching the language(s) to English speakers. Reports have been prepared for the following languages:

Afghan Persian (Dari)	Bengali	Indonesian	Sinhalese
Afrikaans	Berber (all dialects)	Kongo	Somali
Amharic	Bulgarian	Kurdish	Shona
Arabic/Libyan	Burmese	Korean	Slovak
Arabic/Saudi	Cambodian	Lao	Tagalog
Arabic/Gulf	Czech	Malay	Thai
Arabic/Sudanese	Dutch	Mongolian	Tigrinya
Armenian	Finnish	Ngala	Uigur
Azerbaijani	Hausa	Pashto	Vietnamese
Baluchi	Hindi	Portuguese	Xhosa
			Zulu

The Materials Status Reports consist of:

1. A one- or two-page narrative description of the language, the areas where it is spoken, its major dialects, its writing system, points of difficulty for the English-speaking learner, usable texts, availability of programs, linguists who have worked on the language, native speakers, and other information of use to the individual or agency planning a course in the language.

2. A bibliography of materials, grouped as follows: Basic Level Teaching Materials; Advanced Level Teaching Materials; Refresher/Maintenance Materials; Reference Materials; and Dictionaries. The terms "basic level" and "advanced level" are defined by the government-wide proficiency levels: materials bringing the student to proficiency level 2 in speaking and/or reading are categorized as "basic", whereas materials bringing the student to levels higher than 2 are categorized as "advanced". The dictionaries listed are bilingual dictionaries with English as one of the languages. Materials are categorized according to our evaluators' judgment as to their best use in classes today, and not according to the authors' intentions; e.g. a good traditional grammar-translation text will be categorized as reference, rather than as basic teaching materials.

All materials known to us are listed in the bibliography. For the more uncommon languages, e.g. Uigur, all sources have been evaluated (if we were able to find them). For the more common languages, e.g. Finnish, we did not evaluate pre-World War II materials except for widely-acknowledged classics. Unevaluated materials are listed alphabetically by author at the end of the bibliography.

3. Individual materials evaluations for each of the texts listed in the bibliography. A particular evaluation consists of a general description, including publication information, an overview of the contents, and statements about the quality of the language used; a "meta-criteria" form by which the general quality of the text, in terms of language taught and overall quality of presentation, are evaluated. More specific information is presented, on following forms, for those texts which have been judged to be of reasonable quality. The evaluations have been made by native speakers of the languages, and by linguists/language teachers recognized for their knowledge of the languages.

We have discovered, in the process of developing the Materials Status Reports, that the same set of materials will frequently appear under different editions and reprintings, and also under different titles, different publishers, and even different authors. In these cases, we generally choose the most recently appeared set for evaluation, and discuss the publication history on the description page of the individual evaluation. Occasionally, we are aware of later editions from the one we have access to; the existence of the later edition is also mentioned on the description page.

The Materials Status Reports are available from the ERIC Document Reproduction Service.

Language, dialects, standards. Bulgarian is the official language of the People's Republic of Bulgaria. It is spoken as well in the Soviet Union, Rumania, Yugoslavia (where it is referred to as Macedonian) and Greece. There are Eastern and Western dialects, sometimes further broken down along north/south lines (i.e., Northeastern Bulgarian, Southwestern Bulgarian, etc.); however, all are mutually intelligible. The standard literary language is based on the northeastern dialect, but because Sofia in the western part of the country has become the literary and cultural capital of Bulgaria, one finds traces of western dialect in Modern Bulgarian as well. Bulgarian is mutually intelligible with no other language.

Writing system. Bulgarian employs the Cyrillic alphabet, in a highly standardized system.

Production of written language.

Typewriters for the Cyrillic alphabet are widely available in this country, as is typesetting. Computer type fonts are also available, most notably, the Cyrillic-alphabet word processing capability of the Xerox Star.

Difficulty for English speakers.

Phonology: Not particularly difficult, the trilled r presents the greatest difficulty.

Syntax: Word order is SVO. Inclitic order; reported tenses. There is no case in Bulgarian, unlike other Slavic languages, making Bulgarian somewhat easier to learn than those.

Vocabulary: Moderate difficulty for English speakers. Many cognates with English.

Writing system: difficult for the English speaker.

Usable existing texts.

Basic: Hubenova, et al., Course in Modern Bulgarian, Parts 1 and 2, 1983.
Hodges, FSI Bulgarian Basic Course, 1961.
Gribble, Elementary Bulgarian 1 and 2, 1985.
Intermediate Bulgarian 1 and 2, 1985.

Advanced: none, although Hubenova, Part 2 may be used in an advanced context.

Refresher-Maintenance: none

Useable existing texts, cont.

Reference: Aronson, Bulgarian Inflectional Morphology, 1968.
Scatton, A Reference Grammar of Modern Bulgarian, 1983.

Dictionaries: Atanasova, English-Bulgarian Dictionary, 1973.

Electronic: none

Native speaker availability in the U.S.
There are thousands of native speakers of Bulgarian in the U.S. Very few have linguistic training, or degrees.

Existing programs/classes: Ohio State; UCLA; Washington-Seattle; Chicago; Harvard; Syracuse; SUNY-Albany; Virginia. Bulgarian will be taught in a National Summer Institute at UCLA in the Summer of 1986.

Linguist resources: Ronnie Alexander, University of California-Berkeley; Howard Aronson, University of Chicago; Charles Gribble, Ohio State University; Catherine Rudin, Miami University (Oxford, Ohio); and Ernest Scatton, SUNY-Albany.

Basic Level Teaching Materials

Alexieva-Paouncva, M. Conversation English-Bulgarian. 3rd ed. Sofia: Naouka i Izkoustvo, 1977. [222pp]

Ginina, Stefana Tsvetanova. A Bulgarian Textbook for Foreigners. 2nd ed. Sofia: Naouka i izkoustvo, 1972. [PG835.G513 1972] [411p]

Gribble, Charles. Elementary Bulgarian I and II. Ohio State University Slavic Papers, Nos. 12 and 13. Columbus, OH: Center for Slavic and East European Studies, 1985.

. Intermediate Bulgarian I and II. OSU Slavic Papers, Nos. 14 and 15. Columbus, OH: Center for Slavic and East European Studies, 1985.

Hubenova, Milka, Ana Dzhumadanova and Mika Marinova. A Course in Modern Bulgarian, Parts 1 and 2. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1983. [Part 1: 303p, glossary; Part 2: ix, 303p, glossary]

Lord, Albert Bates. Beginning Bulgarian. 's-Gravenhage: Mouton, 1962. [PG935.L6] [165p]

U.S. Foreign Service Institute. Bulgarian Basic Course: Units 1-30. By Carleton T. Hodge and Associates. Washington, 1961. [PG835.U57] [943p]

U.S. Foreign Service Institute. Bulgarian Reader. Edited by Carleton T. Hodge. Washington, DC: Department of State, 1962.

Advanced Level Teaching Materials

Lord, Albert Bates and David E. Bynum. A Bulgarian Literary Reader. The Hague: Mouton and Co., 1968. [ED 003 876, 1962 mimeo]

Pinto, Vivian (ed.). Bulgarian Prose and Verse: with an Introductory Essay. (London East European Series. Language and Literature Group 3: Readings in Literature) Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press, 1957. [xli, 211p]

U.S. Army Language School. Bulgarian: Reader. Presidio of Monterey, 1959. [PG838.U47]

. Bulgarian Short Stories. Presidio of Monterey, 1955. [PG838.U48] [45p]

Refresher-Maintenance Materials

none

Reference Materials

Bernshtein, Samuil Borisovich. Short Grammatical Sketch of The Bulgarian Language. Translation from Russian into English and addition of glossary by John Richard Krueger. Long Island City, NY: Dolphin Service, 1952. [PG835.B39]

Gribble, Charles. Reading Bulgarian through Russian. Prepared for the Office of Education, 1979.

Kuipers, Florence G. A Grammar of The Bulgarian Language. Washington, DC: Armed Forces Security Agency, 1952. [PG835.K8]

Scatton, Ernest A. A Reference Grammar of The Bulgarian Literary Language. Columbus, OH: Slavica Publishers, Inc., 1983. [448p]

. Bulgarian Phonology. Columbus, OH: Slavica Publishers, Inc., 1983. [xii, 224p]

Dictionaries

Atanasova, Teorora et al. English-Bulgarian Dictionary. 2nd ed. Sofia, Bulgaria: Bulgarska adademija na naukite, Institut za Bulgarski ezik, 1973.

. Bulgarian-English Dictionary. Sofia, Bulgaria, 1975. [1020pp]

Malin, D. The First Bulgarian-English Dictionary with Grammar and Conversations. Granite City, IL: Naroden Glas Publishing Co., 1936. [PG979.M3 1936] [409p]

Stalev, Todor. Pocket Bulgarian-English Dictionary. 1945. [PG979.S68] [143p]

Stankova, Elena Vasileva. Bulgarian-English Dictionary. Sofia, Bulgaria: Nauka i izkustvo, 1970. [PG979.S684]

Dictionaries, cont.

U.S. Defense Language Institute. Bulgarian: Bulgarian-English Dictionary to the Bulgarian Basic Course; Pronunciation and Structure Phase. Presidio of Monterey, 1964. PG979.U5] [237p] (West Coast Branch of DLI)

Materials Not Evaluated

A Concise Grammar of The Bulgarian Language, with Reading Exercises and Vocabularies. London: H.M. Stationery Office, 1918. [PG835.C7] [98p]

Aronson, Howard I. Bulgarian Inflectional Morphophonology. The Hague: Mouton and Co., 1968. [188p]

Bulgarian Basic Course. Monterey, CA: Defense Language Institute, 1962-66. 13 volumes. Supplementary Material to Vol II. Vocabulary to Vols. I and II. Vocabulary to Vol. XII.

Cakalov, Gocho G. English-Bulgarian Dictionary. Sofia, Bulgaria: Military Publishing Fund, 1948. [xvi, 1229pp]

, et al. Bulgarsko-anglijski recnik. Sofia, Bulgaria: Nauka i izkustvo, 1961. [983pp]

Morfill, William Richard. A Short Grammar of The Bulgarian Language, with Reading Lessons. London: K. Paul, Trench, Trubner and Co., Ltd, 1897. [PG835.M6] [108p]

Riggs, Elias. Notes on The Grammar of The Bulgarian Language. Smyrna, 1844. [PK8273.R5 copy 2] [24p]

Rusev, Rusi. Bulgarian-English Dictionary. New York: F. Ungar Publishing Co., 1953. [PG979.R813] [235p]

Stefanov, Konstantin. Anglo-Bulgarian Dictionary (with pronunciations) including a lexicon of geographical, historical, proper, etc., names, a list of th irregular verbs, weights and measures etc. Sofia: Globe Publishing Co., 190 [PG979.S69] [1026 p]

. Complete Bulgarian-English Dictionary. Sofia: J.N. Nickoloff, 1914. [PG979.S7] [902p]

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Basic Course Materials

Aleksieva-Paounova, Margarita. Conversation English-Bulgarian. 3rd ed.
Naouka: Izkoustvo, 1977.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: reference, traveller's phrasebook

Publication information: copy at CAL.

Intended users: English-speaking visitors to Bulgaria

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional phrasebook

Presentation of language: Cyrillic alphabet, with transliteration

Physical quality of book: paperback with glued binding, low-quality paper. Print is clear but occasionally somewhat light.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: non-native, somewhat stilted

Overall organization of text:
[222pp]
Table on contents in English.
Includes a key to the transliteration used; notes on phonetics and grammar; vocabularies topically (situationally) arranged.

Appended are: Adjective/Adverb Charts
Numeral
Pronouns

Vocabulary areas covered: mainly communication and survival in newcomer situations; some vocabulary relating to Bulgarian life and customs.

General comments:

CPT page label: BULALEKA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Aleksieva-Paounova, Conversation

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is curre spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) English-Bulgarian
(text) Razgovornik

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students			
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category		✓	
b. semantic category		✓	
c. functional category	✓		
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials			✓
b. pedagogical reference			✓
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: Burkoff Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

English-Bulgarian conversation (phrases)

Are examples/texts translated into English?
a. literal translations?
b. idiomatic translations?

	Y	S	N
a.	✓		
b.	✓		
	✓		

Comments: Good material for helping to converse and communicate

Y = yes; S = somewhat; N = no

Ginina, Stefana Tsvetanova: A Bulgarian Textbook for Foreigners. 2nd ed. Sofia: Naovka i 12 Koustvo, 1972.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic Level Teaching Material

Publication information: Copy at Library of Congress, [PG835.G513 1972]

Intended users: English speakers

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: Cyrillic alphabet

Physical quality of book: Hard bound--excellent print

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: Very good

Overall organization of text:
[pages ix 411 pp.]
Includes texts, grammar explanations, vocabulary lexical and grammar exercises and additional reading from Bulgarian literature.
Two Parts:

I. 51 Lessons - phonetic rules in connection with pronunciation, spelling and conversing in Bulgarian. It also gives main morphological and syntactical patterns.

II. 30 Lessons - Grammar nuances.

Bulgarian - English Vocabulary Approx. 5,000 entries
Additional Readings in Bulgarian with biographical notes on the authors.

Vocabulary areas covered: Basic - yet extensive everyday vocabulary.

General comments: Very well-organized, "user-friendly" text.

CPT page label: BULGINIA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Ginina, Bulgarian Textbook

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

A Bulgarian Textbook for Foreigners
(lg) (text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information		✓		✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills						

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	·		✓
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		·	✓
Do the materials include guides for teaching?		✓	·
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
Ginina, Bulgarian Textbook

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	X		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		X	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	X		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?	X		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?			X
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	X		

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
Gribble, Intermediate Bulgarian

Gribble, Charles and Lyubomira Parpulova Gribble. Intermediate Bulgarian I and II: USU Slavic Papers Nos. 14 & 15. Columbus, OH: Center for Slavic and East European Studies, 1984-85.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level/teaching

Publication information: Copy at C-A-L.

Intended users: English-speaking college students

Format: Book-2 Vols. to accompany later half of Mika Hubenova's A course in Modern Bulgarian to be used with taped exercises.

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: Cyrillic alphabet/instructional notes in English.

Physical quality of book: ring-bound

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
Vol. I [xii 82 pp.] "OSU Slavic Paper #14" Units 11-15 in series designed to accompany Hubenova's text A course in Modern Bulgarian. Activities include study guides, readings, typed exercises, composition practices and vocabulary activities.
Vol. II [xv 155 pp.] "OSU Slavic Papers #15" Units 16-20 in this series with same format as others.

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: BULGRIBB1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bulgarian
(lg)
Bible - Intermediate 102
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Standard elements
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	✓		—
Are the materials usable in language teaching contexts?	✓*	*		—

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Good organization of material with appropriate exercises

Evaluator: Nikolov-Butkoff Date: 11/20/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Zilski Intermediate 1+2

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓		✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information		✓		✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bulgarian
(text) Gribble C. Intermediate 1+2

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?			
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: Actually this is not an intermediate course of Bulgarian, but 2nd semester Basic course. Material is well organized and presented

Evaluator: Nikolov-Bunkoff Date: 11/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
Gribble, Elementary Bulgarian

Gribble, Charles and Lyubomira Parpulova Gribble. Elementary Bulgarian I & II. OSU Slavic Papers Nos. 12 & 13. Columbus, OH: Center for Slavic & East European Studies, Ohio State University, 1985

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: copies at CAL

Intended users: English speaking college students

Format: Book - 2 Vols. to accompany Vol. I of Milka Hubenova's A course in Modern Bulgarian. Taped accompaniment planned.

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: Cyrillic but some romanized transliteration

Physical quality of book: Paperback with ranged binding

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
Vol. [xii 118 pp.] "OSU Slavic Papers #12" Five units with varying enrichment activities intended to accompany Lessons 1-9 in Hubenova's text, A course in Modern Bulgarian. These activities include study guides, readings, taped exercised, calligraphy and composition practices and pretests.
Vol. II [xii 111 pp.] "OSU Slavic Papers #13" Six units with varying enrichment activities to accompany Vol. I of Hubenova's A course in Modern Bulgarian.

Vocabulary areas covered:

General comments:

CPT page label: BULGRIBA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bulgarian
(text) Bilibili - Elementary III

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Standard elements
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓	✓		—
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		—

• Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Good texts and exercises
Good choice of readers and answers to exercises material

Evaluator: Nikolov-Bodkoff Date: 11/20/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bulgarian
(lg)
Bible, Flesh 10-2
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓		✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information		✓		✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills					✓	

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

(lg) Bulgarian
(text) Elem 1+2

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		✓	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?		✓	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?		✓	

Comments: Fully acceptable for 2 Elementary courses Material well organized and presented.

Evaluator: Nikolai Bulkoff Date: 11/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
Hubenova, Modern Bulgarian

Hubenova, Milka, Ana Dzhumadanova and Mike Marinova. A Course in Modern Bulgarian, Parts I & II. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1983

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Copies of Parts I and II at C-A-L. 1985 price: $12.95 each can be ordered directly from publisher, SLAVICA, P.O. Box 14388, Columbus, OH 43214.

Intended users: English speakers beginning study of Bulgarian language (Authors note that text is designed so that it can be used without the help of a teacher.)

Format: Book 2 vols./Accompanying tapes available at O-S-U.

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional but with some audiolinqual influence.

Presentation of language: Cyrillic alphabet

Physical quality of book: Fine quality paper back.

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[part 1: 303 pp., glossary; Part 2: ix, 303 pp. glossary]
Part 1
Foreward in English
Bulgarian [Cyrillic] Alphabet
26 Lessons
Vocabulary
The lessons typically include an introductory reading, a vocabulary, grammar point(s) with explanation and related exercises.
Part 2
Table of Contents is primarily in Bulgarian, but 36 Lessons have grammar points described in English.
Additional Readings
Vocabulary

Vocabulary areas covered: General academic

General comments: The book was originally published as Bulgarski Ezik, Pursa Chast in Sofia, Bulgaria in 1964 by Narodna Prosueta publishing. The Slavica edition is essentially a reprint.

CPT page label: BULHUBEA1

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bulgarian
(lg)
Uchenova, Modern Bulg.
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	V			Excellent
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	V V V			—
Are the materials usable in language teaching contexts?	V*	*		—

* Specific language-teaching context

Basic Courses	V
Advanced Courses	V
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Best Textbooks in Bulgarian Modern Language

Evaluator: Nikolov-Butkoff Date: 11/20/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bulgarian
(lg)
Dubenova, Modern Bulg
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?	✓		
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	Y		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bulgarian 1-2
(lg)
Dubenova, Modern Bulgarian
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: Fully acceptable for any courses of Modern Bulgarian Language. Best textbook

Evaluator: [illegible] Date: 11/21/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Lord, Albert Bates. Beginning Bulgarian
The Hague: Mouton & Co., 1965.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Sample pages at C-A-L. Copy at Library of Congress. [PG 935. L6]

Intended users: Graduate students enrolled in intensive course in Bulgarian at Harvard University.

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: Cyrillic alphabet

Physical quality of book: N/A

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[165 pp.]
Preface
Introduction
  Dialects
  Phonology
16 Lessons
  Format Grammar point(s)
    Examples
    Exercises
    Vocabulary
English - Bulgarian Glossary
Bulgarian - English Glossary

Vocabulary areas covered: Standard academic

General comments:

CPT page label: BULLORDA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Lord, Beginning Bulgarian

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

Bulgarian
(lg)
Ford, Beginning Bulgarian
(text)

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency		✓		✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information		✓		✓		
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?		✓	
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?	✓		
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?			✓
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bulgarian
(lg)
Lord, Beginning Bulgarian
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		✓	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		✓	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		✓	
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		✓	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?		✓	
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: This part of the Bisinning Bulgarian by Albert Bates Lord (only 9 lessons) is fully acceptable and well presented. Again we leave the question open about choice of the First 400 (600) Bulgarian words which are only debatable (Ideal Teaching-Learning if you have a Native educated Speaker of the given Language).

Evaluator: Butikoff V.N. Date: 11/23/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

U.S. Army Language School. Monterey, CA.
Bulgarian Textbook II. Presidio of Monterey:
Army Language School, Bulgarian Language
Department, 1953.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level teaching materials

Publication information: Copy at Library of Congress. [PG 835. L15 1953]

Intended users: Adults in intensive Bulgarian Language training courses

Format: Book 2 vols.

Overall grammatical/pedagogical approach: audiolingual

Presentation of language:

Physical quality of book: Paper back, standard-sized manual with stapled binding

Editorial quality of target language: adequate

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
2 Vols.
Vol. 1
Unavailable for examination
Vol. II [pages v 234 pp.]
Table of Contents
Lessons 21 - 40
Each lesson is based on a certain theme and has an explicit grammar point and lots of drills.
Bulgarian - English Vocabulary approx. 700 words.
English - Bulgarian Vocabulary approx. 700 words
Index

Vocabulary areas covered: Basic

General comments:

CPT page label: BULUSARA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
US ALS, Bulgarian Textbook

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Texts used seem artifical. Overall the book is outdated and inappropriate for use today within the military, and certainly not outside of it.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulbarian
U.S. Army Conversation

U.S. Army Language School Monterey CA.
General Conversation; Textbook. Presidio
of Monterey, U.S. Army Language School, 1957.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: basic level teaching material

Publication information: Copy at Library of Congress. [PG839. US 1950 Parts I & II].

Intended users: Military personnel in intensive Bulgarian language training.

Format: Book - 2 Volumes

Overall grammatical/pedagogical approach: Inductive

Presentation of language: Cyrillic

Physical quality of book: Paperbound standard-size manuals; typewritten texts.

Editorial quality of target language: adequate

Editorial quality of English: Good

Overall organization of text:
Vol. I. [123 pp. +]
No Table of Contents
Lesson numbering system stops midway (rather disorganized text)
Lessons typically feature a Dialogue, and lengthy vocabulary
Vol. II [78 pp.]
Similiar to Volume I but military terminology is introduced

Vocabulary areas covered: Basic conversation in newcomer situations

General comments: Scant on the kinds of drills an inductive approach should include.

CPT page label: BULUSARC1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
US Army, Conversation

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Outdated material with some errors in the Bulgarian. The text is overall quite disorganized and difficult to use.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
U.S. F.S.I. Bulgarian Basic Course

U.S. Foreign Service Institute. Bulgarian Basic Course: Units 1-30. By Carleton T. Hodge and Associates. Washington, 1961

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Basic level teaching material

Publication information: Copy at C-A-L. For sale by Superintendent of Documents, U.S. Government Printing Office, Washington, D.C. 20402.

Intended users: English speakers with no previous knowledge of Bulgarian or other slavic languages who have native Bulgarian teacher.

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Audiolinqual

Presentation of language: Generally Cyrillic alphabet but some romanization

Physical quality of book: Paperback

Editorial quality of target language: occasional non-standard elements

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
Each unit - 3 parts: Basic Sentences
Notes
Drills
More advanced units include a fourth part, a reading passage.

Vocabulary areas covered: General-minimal vocabulary emphasis is on grammatical structures.

General comments:

CPT page label: BULUSFIA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bulgarian
(text) Hodge

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		✓		occasional non-standard elements
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	✓
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: A very good text. One of the two best available (Hubenova is the other)

Evaluator: Charles Gribble Date: Oct 21, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Burg.

(text) Hodge

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures	✓			✓		
Development of accurate pronunciation	✓					
Development of automaticity, fluency	✓				✓	
Development of appropriate range of vocabulary	✓				✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)					✓	
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?	✓		
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?			
Do the materials include guides for teaching?		✓	
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?			

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

Bulgarian
(lg)
FSI Basic Course
(text)

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	✓		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?	✓		
Do the materials expose students to language material above their momentary level?	✓		
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?	✓		
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?	✓		
Are the materials considered successful by current users, if any?	✓		
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?	✓		
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	✓		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	✓		

Comments: Very good textbook for Bulgarian Basic course with good introduction to the language-learning. Good choice of vocabulary (first 400 words!)

Evaluator: Nikolov-Badurif Date: 11/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
FSI, Bulgarian Reader

U.S. Foreign Service Institute. Bulgarian Reader. Edited by Carleton T. Hodge. Washington, DC: Department of State, 1962.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reader, basic text

Publication information: out of print; [PG838.U58] Sample pages at CAL.

Intended users: beginning-level students of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: cyrillic alphabet

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Table of contents in Bulgarian.
34 lessons--each has new vocabulary to be drilled orally with a tutor before selection is read; reading selection; drill questions based on selection.

Maps (historic political boundaries of Bulgaria, 893-present).
Bulgarian-English Dictionary.

Vocabulary areas covered: standard journalistic prose

General comments:

CPT page label: BULUSFSB1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
FSI Basic Reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	 X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	X
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Good reader, which could have been enhanced by wider range of topics.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Material Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Hodge, FSI Reader

BASIC COURSE MATERIAL EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 2:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in appropriate contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of basic grammatical structures		✓		✓		
Development of accurate pronunciation		✓				
Development of automaticity, fluency		✓		✓		
Development of appropriate range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of encoding, decoding skills (in non-roman alphabets)				✓		
Development of basic reading skills				✓		

	Y	S	N
Do the materials give special attention to phonological aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials give special attention to grammatical aspects of the language which are likely to be difficult for the English speaker?		✓	
Do the materials present non-linguistic information (e.g. gestures, taboos) necessary for appropriate linguistic behavior?	✓		
Do the materials include guides for teaching?			✓
Does implementation of the materials provide students with opportunities to hear, imitate and use the language?		✓	
Are the materials to be learned broken down into appropriate segments which students can handle without undue fatigue or strain on their attention span?	✓		
Are previously-learned items of structure, vocabulary and function overtly recycled in later units or lessons?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Basic Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
FSI Basic Reader

	Y	S	N
Do the materials appropriately integrate the use of English in class?	X		
Are the materials likely to be visually appealing to the student?		X	
Do the materials expose students to language material above their momentary level?		X	
Do the materials enable the student to develop coping skills to handle language material above their momentary level?		X	
Do the materials include a wide range of learning activities for the student?		X	
Are the materials considered successful by current users, if any?		X	
In presenting the language, do the materials meet a variety of student needs, including affective and intellectual needs?		X	
Are lessons in the materials organized around functions to the exclusion of grammar?	X		
Are lessons in the materials organized around grammar to the exclusion of functions?	X		

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Advanced Course Materials

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
Lord, Literary Reader

Lord, Albert Bates and David E. Bynum
A Bulgarian Literary Reader. The Hague:
Mouton and Co., 1968

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: Reader

Publication information: Copy at Georgetown University Library. Sample pages at C-A-L. Microfiche at C-A-L. [ED 003 876, 1962 mimeo.]

Intended users: Students with intermediate-level reading knowledge of Bulgarian

Format: Book

Overall grammatical/pedagogical approach: Traditional

Presentation of language: Cyrillic alphabet with background information on selections presented in English.

Physical quality of book: Good

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: Excellent

Overall organization of text:
[200 pp.]
Preface
Sketch of Bulgarian Literature before Botevand Vazov.
13 Bulgarian writers
Each represented by from 1 to 3 work[illegible] Biographic notes in English on each
Glossary
Key to Abbreviations

Vocabulary areas covered: Literary

General comments:

CPT page label: BULLORDB1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Lord, Literary Reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Material is not graded, otherwise quite good. Literary selections are printed in their entirety and glossed quite thoroughly.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Ford, Literary Reader

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts		✓			✓	
Presentation, explanation of advanced grammatical structures		✓			✓	
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of extensive range of vocabulary		✓			✓	
Presentation of cultural and functional information		✓			✓	
Development of advanced reading skills					✓	
Development of competence in various styles in the standard dialect	✓			✓		
Development of competence in regional/ social dialects	✓			✓		

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?		✓	
Are the materials logically sequenced?		✓	
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?		✓	
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
Lord, Literary Reader

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	X	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

U.S. Army Language School. Bulgarian Short Stories. Presidio of Monterey, CA: U.S. Army Language School, 1955.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Advanced level teaching material, reader

Publication information: out of print. [PG838.U48] Library of Congress no.

Intended users: students with strong reading skill in Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional reader

Presentation of language: Cyrillic alphabet

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent (authentic)

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[45pp]
Table of Contents in Bulgarian.
21 Bulgarian short stories with background notes in Bulgarian.
A Bulgarian-English vocabulary usually follows each story.

Vocabulary areas covered: literary

General comments:

CPT page label: BULUSARI1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
US Army, Bulgarian Short Stories

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X 	 X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Choice of reading material is not bad, but contemporary authors are not included.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Short Stories

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures		✓			✓	
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of extensive range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information			✓			✓
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect		✓			✓	
Development of competence in regional/ social dialects		✓			✓	

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?		✓	
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?			✓
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
US Army, Bulgarian Short Stories

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
X		

Comments: Material is quite useable if updated.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
USALS, Reader

U.S. Army Language School. Bulgarian: Reader. Part I--Text. Presidio of Monterey, CA: US Army Language School, 1959.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reader, advanced level teaching material

Publication information: [PG838.U47] Library of Congress

Intended users: military personnel with advanced level reading skill.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Cyrillic

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent (authentic)

Editorial quality of English: n/a

Overall organization of text:
[34pp]
Table of contents in Bulgarian.
Ten reading selections representing different Bulgarian authors, with biographical sketches of those authors. No notes in English.

Vocabulary areas covered: literary

General comments:

CPT page label: BULUSARH1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
US ALS, Bulgarian Reader

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X	 X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Reading material itself is quite good, but without explanatory notes or glossary.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Reader

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:

	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures			✓			✓
Development of automaticity, fluency	✓			✓		
Development of extensive range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect	✓			✓		
Development of competence in regional/ social dialects	✓			✓		

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?	✓		
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?			✓
Are the materials logically sequenced?			✓
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?			✓
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?		✓	

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
US ALS, Bulgarian Reader

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	X	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Pinto, Vivan (ed.). Bulgarian Prose and Verse, with an Introductory Essay. (London East European Series. Language and Literature Group 3: Readings in Literature.) Atlantic Highlands, NJ: Humanities Press, 1957.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reader

Publication information: out of print. [PG1020.P5] Library of Congress no.

Intended users: Readers of Bulgarian familiar with Bulgarian grammar and with access to reference books.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional anthology

Presentation of language: Bulgarian orthography as revised in 1945. (Cyrillic?)

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[xii, 211pp]
Limited to representative extracts from novels by 25 leading Bulgarian writiers, and preceded by introductory commentary in English on Bulgarian literature.

Vocabulary areas covered: with the possible exceptions of the Todorov and Trayanov selections, the vocabulary, while literary, is non-esoteric.

General comments: Published simultaneously in London (1957) by the Athlone Press.

CPT page label: BULPINTA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Pinto, Bulgarian Prose and Verse

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	X
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Selections do not appear in their entirety, but in representative extracts only. This is a drawback, as is the lack of a glossary.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Prose + Verse Reader

ADVANCED COURSE MATERIALS EVALUATION

Areas in which the materials contribute to training to Proficiency Level 3 or beyond:	Oral Y	Oral S	Oral N	Reading Y	Reading S	Reading N
Development of ability to use the language in a variety of contexts	✓			✓		
Presentation, explanation of advanced grammatical structures	✓			✓		
Development of automaticity, fluency		✓			✓	
Development of extensive range of vocabulary	✓			✓		
Presentation of cultural and functional information	✓			✓		
Development of advanced reading skills				✓		
Development of competence in various styles in the standard dialect		✓			✓	
Development of competence in regional/ social dialects		✓			✓	

	Y	S	N
Do the materials consist of authentic texts?	✓		
Do the materials present a range of written genre?		✓	
Are teaching suggestions or strategies to exploit the text included?		✓	
Are the materials logically sequenced?	✓		
Is the historical period presented or talked about in the materials likely to be of direct benefit to students?	✓		
Are the materials adaptable to differing student backgrounds and interests?	✓		

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Advanced Course Materials Evaluation - 2

BULGARIAN
Pinto, Bulgarian Prose and Verse

Do the materials prepare students for self-learning after the course is over?

Y	S	N
	X	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Refresher-Maintenance Materials

Reference Materials

Bernshtein, Samuil Borisovich. Short Grammatical Sketch of The Bulgarian Language. Translation from Russian into English and addition of glossary by John Richard Krueger. Long Island City, NY: Dolphin Service, 1952.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Out of print. [PG835.B39] Library of Congress no.

Intended users: linguists, translators and advanced students of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: cyrillic with some phonetic transcription, explanations in English.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[54pp]

Introduction
Alphabet
Phonetic chart
Phonetic notes
Morphological notes
Syntax
Lexicon
Bibliography
Glossary

Vocabulary areas covered: vocabulary incidental to grammar points

General comments:

CPT page label: BULBERNA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Bernshtein, Grammatical

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X	 X X	
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Short Grammatical Sketch of Bulgarian
(18) (text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?			
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students			✓
c. teachers/materials developers only		✓	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category		✓	
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script			✓
b. in romanization/transliteration			✓
c. in phonetic transcription			✓
Original intention of the materials:			
a. teaching materials		✓	
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study			✓
Do the materials purport to describe the entire language?			✓
Are the materials aimed at the English speaker?		✓	
Are the materials			
a. indexed			✓
b. cross-referenced			✓
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)			✓
b. texts (paragraphs, passages, etc)			✓
Are examples/texts			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		✓	
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: Burkhart Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

BULGARIAN
Bernshtein, Grammatical Sketch

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?			X
b. idiomatic translations?			

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

BULGARIAN
Gribble, Bulgarian through Russian

Gribble, Charles E. Reading Bulgarian Through Russian. Final Report: DHEW/Office of Education Contract No. 300-76-0235. January, 1979.

Specific language/dialect taught: Written Bulgarian

Type of text: reader, comparative grammar

Publication information: Forthcoming in Slavica, 1985. Copy at CAL.

Intended users: English-speaking students of Bulgarian who have a knowledge of written Russian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: comparative

Presentation of language: in standard Bulgarian (Cyrillic) orthography

Physical quality of book: n/a; CAL copy typewritten, in looseleaf

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:

Acknowledgements
Introduction - rationale behind organization of book.
Brief description of Bulgarian language and its relationship to the other Slavic languages.
Lessons: 44 brief presentations of grammatical points in Bulgarian, with comparison to parallel points in Russian, with reading exercises interspersed where appropriate. Exercises are taken from authentic Bulgarian texts and sources; and are annotated with comments on vocabulary and grammatical features.
8 Reading passages, of various lengths
Note on the pre-1945 orthography
Note on transliteration
Bibliography

Vocabulary areas covered: general

General comments:

CPT page label: BULGRIBC1

LARC staffer: McF, BBR

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Gribble, Reading Bulgarian

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X X			
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

(lg) Bulgarian
(text) Ridge

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation		✓	
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only		✓	
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category	✓		
c. functional category		✓	
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference		✓	
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?		✓	
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Nikolov-Butkoff Date: 11-20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

BULGARIAN
Gribble, Reading through Russian

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?		X	
b. idiomatic translations?			

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Kuipers, Florence G. A Grammar of The Bulgarian Language. Washington, DC: Armed Forces Security Agency, 1952.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: out of print; [PG835.K8]

Intended users: linguists, translators and advanced students of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: traditional

Presentation of language: Cyrillic with notes in English

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[122pp]
Table of Contents in English.
40 lessons--typically, each discusses grammar points with examples.
Reading selections, vocabulary, and bibliography.

Vocabulary areas covered: vocabulary used to illustrate grammar points.

General comments:

CPT page label: BULKUIPA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Kuipers, Bulgarian Grammar

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	 X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: Materials are outdated in approach and vocabulary. Not recommended for use either in government or academic language programs.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Scatton, Ernest A. A Reference Grammar of Modern Bulgarian. Columbus, Ohio: Slavica Publishers, Inc., 1983.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, Contemporary Standard

Type of text: Reference, grammar

Publication information: Copy at CAL.

Intended users: linguistic specialists, advanced students of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: descriptive

Presentation of language: transliterations from Cyrillic with phonetic transcriptions.

Physical quality of book: fine quality paperback

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
[448pp]
Introduction includes historical background of the language; characteristics of Contemporary Standard Bulgarian; Bulgarian dialects; bibliography; notational conventions; and abbreviations.
I. Structure of Contemporary Standard Bulgarian: A Survey
II. Phonology
III. Orthography
IV. Inflectional morphology
V. Derivational morphology
VI. Syntax
10 appendices. Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments: revised version of a manuscript first produced for the U.S. Office of Education in 1978.

CPT page label: BULSCATA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bulgarian
(lg)
Scatton Reference Grammar
(text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			Very good organization.
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			high quality
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		yes

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	

Electronic Aids	

Comments: The textbook is well organized and presented.

Evaluator: Mirela Butkoff Date: 11/20/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bulgarian
(lg)
Scatton, Reference Grammar
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?	✓		
Are materials suitable for use by			
a. beginning students	✓		
b. advanced students	✓		
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category	✓		
b. semantic category	✓		
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script	✓		
b. in romanization/transliteration	✓		
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?	✓		
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed	✓		
b. cross-referenced	✓		
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)	✓		
b. texts (paragraphs, passages, etc)	✓		
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion	✓		

Evaluator: Nikolov-Bratanov Date: 11/20/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

Bulgarian
Scatton, Reference Grammar

Are examples/texts translated into English?

	Y	S	N
a. literal translations?	✓		
b. idiomatic translations?	✓		

Comments: Solid teaching grammatical material
We suggest some cutting of large explanations - abbreviations of some grammatical descriptions - They are too large

Y = yes; S = somewhat; N = no

Scatton, Ernest A. Bulgarian Phonology.
Columbus, OH: Slavica Publishers, Inc.,
1983.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: reference

Publication information: 1985 price: $12.95; copy at CAL. Available from Slavica Publishers in Columbus, Ohio.

Intended users: linguistic specialists

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: generative/transformational

Presentation of language: transliteration from Cyrillic alphabet with phonetic transcriptions

Physical quality of book: fine quality paperback

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: excellent, technical

Overall organization of text:
[224pp] The book attempts to formulate a major portion of the phonological component of a complete transformational-generative grammar of Contemporary Standard Bulgarian.
I. "Jatouijat pregles"
II. Vowel-zero alternation
III. c lc cl c
IV. velars and alveo-palatals
V. velars and
VI. Iotation
VII. The Verbal System
23 appendices with elaborations of chapters; examples.
Bibliography

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

CPT page label: BULSCATB1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Scatton, Bulgarian Phonology

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	X	 X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	X
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: Intended for linguists, but suitable as well as a reference for the advanced student of Bulgarian.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November 23, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Materials Evaluation - 1

Bulgarian
(lg)
Scatton, Bulgarian Phonology
(text)

REFERENCE MATERIAL EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the materials render them old-fashioned in			
a. presentation	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
Are explanations clear to the non-specialist?		✓	
Are materials suitable for use by			
a. beginning students			✓
b. advanced students		✓	
c. teachers/materials developers only	✓		
Are materials arranged by			
a. grammatical category			
b. semantic category			
c. functional category			
Is the presentation of the language			
a. in its own script			
b. in romanization/transliteration			
c. in phonetic transcription	✓		
Original intention of the materials:			
a. teaching materials	✓		
b. pedagogical reference	✓		
c. linguistic study	✓		
Do the materials purport to describe the entire language?		✓	
Are the materials aimed at the English speaker?	✓		
Are the materials			
a. indexed			
b. cross-referenced			
Are the materials illustrated with			
a. examples (sentences, phrases, words, etc)			
b. texts (paragraphs, passages, etc)			
Are examples/texts			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. invented for purposes of discussion			✓

Evaluator: Butkeff V.N. Date: 11/22/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Reference Material Evaluation - 2

BULGARIAN
Scatton, Bulgarian Phonology

	Y	S	N
Are examples/texts translated into English?			
a. literal translations?	X		
b. idiomatic translations?			

Comments:

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November 23, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Dictionaries

Atanasova, Teodora et al. English-Bulgarian Dictionary. 2nd ed. Sofia, Bulgaria: Bulgarska adademija na naukite, Institut za Bulgarski ezik, 1973.

. Bulgarian-English Dictionary. Sofia, Bulgaria, 1975.

Specific language/dialect taught: Bulgarian

Type of text: dictionaries

Publication information: English-Bulgarian is a reprint of 1966 edition.

Intended users: both are intended for Bulgarian speakers, but are useful as well for the English speaker.

Format: English-Bulgarian, two volumes; Bulgarian-English, one volume.

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: standard Bulgarian orthography

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: excellent

Editorial quality of English: excellent

Overall organization of text:
English-Bulgarian [two volumes]
Bulgarian-English [1020pp] No grammatical information.

Vocabulary areas covered: n/a

General comments:

[illegible]

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

Bulgarian (lg)
Universal dictionary (text)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	✓ ✓ ✓			
Are the materials usable in language teaching contexts?	• ✓	•		

• Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: The best available in either category (Bulg - Eng & Eng - Bulg)

Evaluator: M. Bathoff Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bulgarian (lg)
Rusenova, dictionaries (text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			
e. phonetic transcriptions of pronunciation			
f. grammatical information Bulg-Eng no grammar info	✓		✓
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division	✓		
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information		✓	
Are examples			
a. literary quotations		✓	
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?	✓		
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?			✓
Can the dictionary be used by beginning students of the language?		✓	

Evaluator: A. Gudschinsky Date: November, 1985

Y = yes; S = somewhat; N = no

Malin, D. The First Bulgarian-English Dictionary with Grammar and Conversations. Granite City, IL: Naroden Glas Publishing Co., 1936.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PG979.M3 1936] Copy at Library of Congress.

Intended users: Bulgarian-speaking immigrants to the U.S.

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Cyrillic script with cyrillic phonetic transcriptions of English equivalents.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[vi, 409pp]
Preface in Bulgarian
Approximately 20,000 entries in Bulgarian with English equivalent (with its phonetic transcription given in Cyrillic letters).

The Bulgarian entries are glossed and easy to read. Some of the English print is faint and difficult to read.

Vocabulary areas covered: general entries

General comments:

CPT page label: BULMALIA1

LARC staffer: RU

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
Malin, Bulgarian-English Dictionary

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?		X		
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	*	X	

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	*
Dictionaries	
Electronic Aids	

Comments: This dictionary was prepared for the use of Bulgaria immigrants to the US. It is not only outdated, but inappropriate for useby English-speaking students of Bulgarian in the 1980's.

Evaluator: V.N. Dutkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Bulgarian-English (lg)
main Dictionary (text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language	✓		
d. use of accepted modern standard script, orthography	✓		
Included in entries:			
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information	✓		
g. examples	✓		
h. use of entry in phrases, idioms		✓	
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?	✓		
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?			✓

Evaluator: Buthaff Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Stalev, Todor. Pocket Bulgarian-English Dictionary. n.p., n.p., 1945.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PG979.S68] Library of Congress no. Out of print.

Intended users: native spekaers of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Cyrillic with definitions in standard English without phonetic transcriptions. Bulgarian entries in clear, easy-to-read boldface.

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[143pp]
Key to abbreviations
Approximately 10,000 Bulgarian entries arranged alphabetically and defined in terms of speech function and English equivalent.

Appended are geographical names.

Vocabulary areas covered: non-specific

General comments:

CPT page label: BULSTALA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

BULGARIAN
Stalev, Little Bulgarian-English Dictionary

Meta-Criteria

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?	 X X	 X 		
Are the materials usable in language teaching contexts?	*	* X		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Well-presented but somewhat outdated.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

Little Bulgarian-English Dictionary, Staler
(lg) (text)

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary	✓		
b. grammatical approach	✓		
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography	✓		
Included in entries:			
a. etymologies	✓		
b. definitions/explanations	✓		
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms	✓		
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information	✓		
Are examples			
a. literary quotations	✓		
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Burkett Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Stankova, Elena Vasileva. Bulgarian-English Dictionary. Sofia, Bulgaria: Nauka i izkustvo, 1970.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specifiec

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PG979.S684] Library of Congress no.

Intended users: speakers of Bulgarian

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: n/a

Presentation of language: Cyrillic script with English equivalents in standard alphabet, British spelling.

Physical quality of book: small, thick hardbound with clear print.

Editorial quality of target language: very good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[421pp]
Preface/keys in Bulgarian
Over 10,000 Bulgarian entries, appearing in boldface, English equivalent in standard British spelling without phonetic transcription. Part of speech included.

Vocabulary areas covered: basic

General comments:

CPT page label: BULSTANA1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

(lg) Bulgarian-English
(text) Dictionary (10.000)

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	✓			good Bulgarian-English Dictionary with some reservations
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		✓ ✓ ✓		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* ✓	*		

* Specific language-teaching context

Basic Courses	✓
Advanced Courses	✓
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	✓

Electronic Aids	

Comments: Dictionary is well organized in Bulgarian part. but some English equivalents are debatable

Evaluator: Butkaff Date: 11/25/85

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) Bulgarian-English
(text) Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary			✓
b. grammatical approach			✓
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents		✓	
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation	✓		
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources	✓		
c. contrived for purposes of discussion		✓	
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?		✓	
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Burkoff Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Description

Bulgarian
USDLI, Bulg-English Dictionary

U.S. Defense Language Institute. Bulgarian: Bulgarian-English Dictionary to the Bulgarian Basic Course; Pronunciation and Structure Phase. Presidio of Monterey, CA: DLI, West Coast Branch, 1964.

Specific language/dialect taught: Bulgarian, dialect not specified

Type of text: Reference, dictionary

Publication information: [PG979.U5] Library of Congress no.

Intended users: faculty and staff of the Defense Language Institute

Format: book

Overall grammatical/pedagogical approach: none

Presentation of language: Cyrillic alphabet

Physical quality of book: n/a

Editorial quality of target language: good

Editorial quality of English: good

Overall organization of text:
[237pp]
Bulgarian-English Vocabulary (approximately 2,500 entries)
Entries in Cyrillic, corresponding to words introduced in the Basic Course, arranged alphabeticaly and defined in terms of English equivalent in the context given. Entries are also identified by page number of their occurrence in the text.

Vocabulary areas covered: basic communication with inclusion of military terminology.

General comments:

CPT page label: BULUSDLB1

LARC staffer: RG

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation
Meta-Criteria

BULGARIAN
US DLI, Bulgarian-English

META - CRITERIA

	YES	SOME-WHAT	NO	COMMENTS
Is the language presented in the materials acceptable to an educated native speaker as representative of the text's intended dialect as it is currently spoken?	X			
Are the materials of high quality, in terms of a. fulfillment of text goals? b. clarity of organization? c. lucidity of presentation?		 X X X		
Are the materials usable in language teaching contexts?	* X	*		in military language teaching contexts.

* Specific language-teaching context

Basic Courses	
Advanced Courses	
Refresher-Maintenance Programs	
Reference Materials	
Dictionaries	X

Electronic Aids	

Comments: Useable in military teaching contexts.

Evaluator: V.N. Butkoff

Date: November, 1985

Center for Applied Linguistics/LARC
Materials Evaluation - 1985
Individual Text Evaluation

(lg) Bulgarian
(text) Dictionary

BILINGUAL DICTIONARY EVALUATION

	Y	S	N
Does the date of the dictionary render it old-fashioned in			
a. vocabulary		✓	
b. grammatical approach		✓	
c. state of knowledge of the language			✓
d. use of accepted modern standard script, orthography			✓
Included in entries:			
a. etymologies			✓
b. definitions/explanations			✓
c. translation equivalents	✓		
d. transliterations			✓
e. phonetic transcriptions of pronunciation			✓
f. grammatical information			✓
g. examples			✓
h. use of entry in phrases, idioms			✓
i. syllable division			✓
j. cross-references to other entries			✓
k. information on style levels			✓
l. information on regional, dialectal variation			✓
m. warnings about language learner errors			✓
n. cultural information			✓
Are examples			
a. literary quotations			✓
b. quotations from oral sources		✓	
c. contrived for purposes of discussion			✓
Does the dictionary have an introduction or appendices presenting information of use to the language learner?			✓
Does the dictionary approach full coverage of the vocabulary of the language?			✓
Is the dictionary primarily aimed at the English speaker?	✓		
Can the dictionary be used by beginning students of the language?	✓		

Evaluator: Bu Staff Date: 11/25/85

Y = yes; S = somewhat; N = no

INDIVIDUAL MATERIALS EVALUATION

Electronic Materials